



Convenio de Intercambio Cultural

entre

El Gobierno de la República del Perú  
Y el Gobierno de la República Arabe de Egipto

-

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Arabe de Egipto, deseosos de fortalecer los lazos de amistad entre sus pueblos por la mutua colaboración en los campos de la educación, la ciencia y la cultura, y declarando respetar el principio de la soberanía de cada una de las Partes y la no intervención en sus asuntos internos, han decidido celebrar el presente Convenio, designando para ese fin a sus plenipotenciarios:

Por el Gobierno de la República  
del Perú:

El señor General de Brigada EP.  
Miguel Angel de la Flor Valle, Ministro de Relaciones  
Exteriores;

Por el Gobierno de la República  
Arabe de Egipto:

El señor Ismail Fahmy  
Ministro de Relaciones Exteriores.

./.

Artículo I

Las Partes Contratantes expresan su intención de promover toda actividad que pueda contribuir al conocimiento recíproco y al desarrollo de la educación, la ciencia y la cultura de sus respectivos países.

Artículo II

Las Partes Contratantes se comprometen a estimular la colaboración entre las instituciones oficiales educativas, culturales y científicas de ambos países.

Artículo III

Las Partes Contratantes otorgarán facilidades para que en sus territorios se realicen actividades artísticas, científicas y educativas y toda manifestación que contribuya al mejor conocimiento de la cultura de la otra Parte.

Artículo IV

Las Partes Contratantes procurarán fomentar el intercambio de personas representativas de la educación, la ciencia y la cultura de los dos países.

Artículo V

Las Partes Contratantes favorecerán el intercambio de profesores de educación superior y técnica, científicos, peritos

investigadores, personal técnico y expertos, así como de estudiantes mediante el otorgamiento de becas para estudios, superiores.

Artículo VI

Las Partes Contratantes incluirán en sus respectivos programas educacionales la enseñanza de los diferentes aspectos de la realidad cultural, geográfica e histórica que permita adquirir un conocimiento fiel y preciso del otro país, y contemplarán la creación de institutos culturales de la otra Parte en sus respectivos territorios.

Artículo VII

Las Partes Contratantes, por conducto de sus instituciones oficiales de educación, ciencia y cultura, promoverán el intercambio de publicaciones y material informativo de su especialidad.

Artículo VIII

Las Partes Contratantes estudiarán las condiciones en las que podrá reconocerse la equivalencia de los certificados de estudios, así como de los diplomas y títulos profesionales y académicos otorgados por las instituciones oficiales del otro país, para lo cual se suscribirá el respectivo acuerdo complementario.

Artículo IX

Las Partes Contratantes protegerán en su territorio los derechos de la propiedad intelectual y los derechos de autor reconocidos en la otra Parte.

Artículo X

Las Partes Contratantes se comprometen a hacer respetar en sus respectivos territorios las disposiciones legales de la otra Parte relacionadas con la protección de su patrimonio nacional arqueológico, histórico y artístico en cuanto se refieren a la prohibición de exportar tesoros culturales de la Parte afectada, a menos que su exportación haya sido expresamente autorizada por el Gobierno del país de origen.

En los casos en que los indicados valores arqueológicos, históricos y artísticos haya<sup>n</sup> sido ilegalmente internados en el territorio de una de las Partes, ésta procederá a disponer su devolución a pedido, por vía diplomática, de la otra Parte.

Artículo XI

Las Partes Contratantes, dentro de una adecuada reciprocidad, acuerdan que cada uno de los dos Gobiernos dará facilidades para la entrada y salida de piezas de los tesoros arqueológicos y artísticos del Perú y de Egipto, cuando hayan convenido en que éstas se destinen a exposiciones culturales patrocinadas por alguno de ellos, y cumplidas las formalidades

legales que autoricen su exportación temporal. El país en que se expongan los objetos asegurará la conservación de los mismos mientras permanezcan en su territorio, así como su devolución.

Artículo XII

Las Partes Contratantes expresan su anhelo de realizar un intercambio de valores arqueológicos para establecer, en los museos nacionales de El Cairo y de Lima, sendas exhibiciones permanentes de piezas representativas de las antiguas culturas del Perú y de Egipto, respectivamente, procurando para ello la aprobación de normas legales que permitan el mencionado intercambio.

Artículo XIII

Las Partes Contratantes acuerdan celebrar programas de tres años de duración para implementar las disposiciones del presente acuerdo así como establecer los presupuestos que permitan su puesta en ejecución.

Artículo XIV

Las Partes Contratantes acuerdan crear una Comisión Mixta con dos secciones, una en Lima y la otra en El Cairo. Esta Comisión Mixta se constituirá para la aplicación del presente Convenio, precisar sus condiciones de funcionamiento y proponer eventuales modificaciones.

Cada sección estará compuesta por cuatro miembros, dos por cada una de las Partes, quedando establecido que uno de los miembros peruanos ejercerá la presidencia en Lima y uno de los miembros egipcios ocupará la presidencia en El Cairo.

Artículo XV

El presente Convenio será aplicado a partir del momento en que las Partes se comuniquen, por cambio de notas, haber cumplido con las formalidades establecidas por sus respectivas legislaciones, y continuará vigente por un periodo de cinco años renovables por un término igual a menos que las Partes decidan su denuncia por mutuo acuerdo o en forma unilateral, puesta en conocimiento de la otra con una anticipación no menor de seis meses.

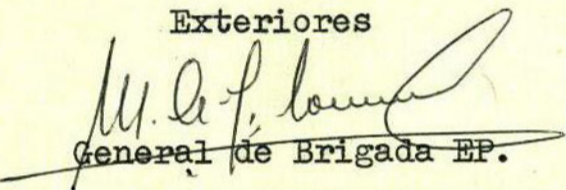
La denuncia del Convenio no afectará el desarrollo de los programas en aplicación, los que continuarán ejecutándose hasta su término normal.

El presente Convenio se extiende en tres ejemplares duplicados en idiomas español, árabe e inglés, con igual validez, pero en caso de surgir alguna duda en su interpretación, se aplicará según la versión inglesa.

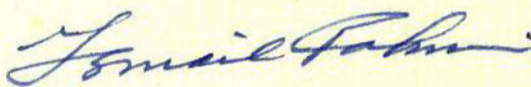


En Fe De Lo Cual firman y sellan el presente Convenio  
en la ciudad de El Cairo a los 24 de Marzo de 1974.

Por El Gobierno  
De La República Del Perú  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

  
~~General de Brigada EP.~~  
Miguel Angel De La Flor Valle

Por El Gobierno  
De La República Arabe De Egipto  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

  
Ismail Fahmy

Agreement on Cultural Exchange

between

The Government of the Republic of Peru

and

The Government of the Arab Republic of Egypt

-

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Arab Republic of Egypt desirous to promote friendly relations between their people through mutual cooperation in Educational, Scientific and Cultural fields; and declaring to respect the principle of sovereignty of each party, and non interference in the internal affairs.

Have agreed to sign this Agreement and appointed their Plenipotentiaries:

For the Government of the Republic of Peru

Minister of Foreign Affairs, H.E.

Brigadier General Miguel Angel De La Flor Valle,

For the Government of the Arab Republic of Egypt

Minister of Foreign Affairs, H.E.

Ismail Fahmy.

./.

Article I

The Contracting Parties express their intention to promote all activities that contribute to mutual understanding and to promote education, science and culture in both countries.

Article II

The Contracting Parties agree to promote cooperation between, educational, cultural and scientific government institutions in both countries.

Article III

The Contracting Parties shall offer all facilities to organize artistic, scientific and educational activities in their countries, as well as any other aspects which increase a better understanding of the other party's culture.

Article IV

The Contracting Parties shall promote the exchange of representatives in educational, scientific and cultural activities in both countries.

Article V

The Contracting Parties shall encourage the exchange

of professors in higher and technical education fields, scientists, research workers, technicians and experts, as well as students through awarding high education scholarships.

Article VI

The Contracting Parties shall include in their educational programmes the different aspects of culture, geography and history of the other party which forms an accurate idea about the other country;

They shall also study the establishing of cultural institutions of the other party on their territories.

Article VII

The Contracting Parties shall encourage the exchange of publications, and specialized information material, through their cultural, educational and scientific establishments.

Article VIII

The Contracting Parties shall study the conditions to recognize the equivalence of educational certificates, diplomas, academic and scientific titles granted by the other party Government institutions.

Special protocols shall be concluded in this concern.

Article IX

Each of the Contracting Parties shall protect, on their territory copyrights recognized in the other country.

Article X

The Contracting Parties shall guarantee, within their territories, to respect each other's legal statute protecting archaeological historical and artistic national heritage, concerning the prohibition of treasures export to the other party, unless explicitly permitted by the government of origin.

In case archaeological, historical and artistic treasures have been illegally introduced to any of the Contracting Parties territory, this party shall return it through diplomatic channel, if so required by the other party.

Article XI

The Contracting Parties shall guarantee to offer facilities - on reciprocal basis - for the entry and exit of Egyptian and Peruvian archaeological and artistic treasures.

These treasures shall be dispatched whenever it is

agreed upon to organize cultural exhibitions, under the auspices of one of the Contracting Parties, and after taking the legal measures to enable their provisional export.

The Party on which such treasures are exhibited, guarantee to protect them as long as they are on their territory and deliver them back.

Article XII

The Contracting Parties express their wish to exchange archaeological treasures in order to establish permanent exhibits of the cultural treasures of Peru and Egypt in the National Museums of Lima and Cairo.

The Contracting Parties should approve the legal measures which enable them to exchange the aforementioned treasures.

Article XIII

The Contracting Parties agree to conclude programmes, to be valid for a period of 3 years each, in order to implement the provisions of this Agreement, and to define the financial terms necessary for such implementation.

Article XIV

The Contracting Parties agree to establish a joint

committee to implement this Agreement, define its working programme and suggest amendments if it is deemed necessary.

The committee shall have two divisions one in Cairo, the other in Lima. Each division shall be comprised of four members, two representing each party.

One of the Egyptian members shall preside over the division in Cairo and one of the peruvian members shall preside over the division in Lima.

Article XV

This Agreement shall be valid and come into force upon the exchange of notes informing each party that formal measures had been approved.

This Agreement shall remain in force for a period of five years, and shall be renewed for another five years unless the Contracting Parties mutually agree or one of them notifies the other in writing of its desire to terminate it at least six months prior to the expiry date.

If any of the Contracting Parties terminates the Agreement, the programme shall continue until its normal date of expiry.

This Agreement is done in triplet in the Arabic, Spanish and English Languages.

./.

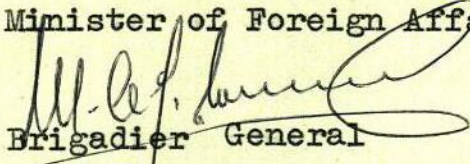
All texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

In witness whereof this Agreement have been signed on the 24<sup>th</sup> day of March 1974, in Cairo and affixed with the appropriate seals.

For the Government  
of the Republic of Peru

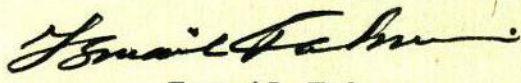
Minister of Foreign Affairs

  
Brigadier General

Migel Angel De La Flor Valle

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt

Minister of Foreign Affairs

  
Ismail Fahmy



## اتفاق تبادل ثقافى

بين  
حكومة جمهورية بيرو و حكومة جمهورية مصر العربية

ان حكومة جمهورية بيرو وحكومة جمهورية مصر العربية رغبة منهما فى تقوية واصر الصداقة بين شعبيهما عن طريق التعاون المشترك فى الميادين التعليمية والعلمية والثقافية ، وعلى اساس من اعلانهما التمسك باحترام مبدأ سيادة كل من الطرفين وعدم التدخل فى الشؤون الداخلية للطرف الاخر .

قررتا توقيع هذا الاتفاق واختارا لهذا الغرض المفوضين عنهما :

عن حكومة جمهورية بيرو :

السيد الفريق ميغيل انجيل ديلا فلور فالسى - وزير الخارجية ،

عن حكومة جمهورية مصر العربية :

السيد اسماعيل فهمى - وزير الخارجية .

### المادة الاولى

يعرب الطرفان المتعاقدان عن رغبتهما فى تشجيع كافة الانشطة التى يمكن ان تساهم فى  
التفاهم المتبادل وفى تنمية التعليم والعلم والثقافة فى كل من البلدين .

### المادة الثانية

اتفق الطرفان المتعاقدان على تنمية التعاون بين المعاهد الحكومية التعليمية والثقافية  
والعلمية فى كلا البلدين .

### المادة الثالثة

يقدم الطرفان المتعاقدان جميع التسهيلات من اجل قيام انشطة فنية وعلمية  
وتعليمية على اراضيهم بالاضافة الى اية مظاهر اخرى التى من شأنها زيادة التعرف  
بثقافة الطرف الاخر .

#### المادة الرابعة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تنمية تبادل العاملين في المجالات التعليمية والعلمية والثقافية في كلا البلدين .

#### المادة الخامسة

يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل اساتذة التعليم العالي والفنى ، والعلماء والباحثين ، والفنيين والخبراء بالاضافة الى تبادل الطلبة عن طريق تشجيع منح الدراسات العليا والجامعية .

#### المادة السادسة

يعمل الطرفان المتعاقدان على ان تتضمن برامجهما التعليمية التعريف بمختلف المظاهر الثقافية والجغرافية والتاريخية للطرف الاخر والتي تتيح معرفة دقيقة بالبلد الاخر ، كما سيبحثان انشاء معاهد ثقافية في بلد كل منهما للطرف الاخر .

#### المادة السابعة

يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل المطبوعات والمواد الاعلامية المتخصصة عن طريق مؤسساتهما التعليمية والعلمية والثقافية .

#### المادة الثامنة

يدرس الطرفان المتعاقدان شروط الاعتراف بمعادلة الشهادات العلمية والدرجات والالقب الاكاديمية والعلمية التي تمنحها المؤسسات الحكومية للطرف الاخر ، وتوقع بروتوكولات خاصة لهذا الغرض .

#### المادة التاسعة

يحمى كل طرف من الطرفين المتعاقدين في اقليمه حقوق الملكية الفكرية وحقوق المؤلف

المعترف بها في بلد الطرف الاخر .

### المادة العاشرة

يتعهد الطرفان المتعاقدان بان يضمنوا في اقليم كل منهما احترام التشريعات القانونية للطرف الاخر والخاصة بحماية تراثه القومي الاثري ، والتاريخي والفني ، وذلك فيما يختص بمنع تصدير التحف الثقافية للطرف الاخر الا في الحالات التي تسمح بها صراحة حكومة بلد المنشأ .

اما في الحالات التي تكون فيها التحف الاثرية والتاريخية والفنية قد دخلت بصفة غير قانونية في اى من البلدين المتعاقدين فان هذا البلد سيعمل على اعادتها بالطرق الدبلوماسية الى الطرف الاخر بناء على طلبه .

### المادة الحادية عشر

يتعهد الطرفان المتعاقدان على اساس المعاملة بالمثل بان تمنح كل من حكومتيهما التسهيلات من اجل دخول وخروج القطع والتحف الاثرية والفنية لكل من مصر وبيرو ، ويتم تبادلها عند الاتفاق على المعارض الثقافية تحت رعاية احد الطرفين بعد اتمام الاجراءات القانونية التي تسمح بتصديرها المؤقت وتتعهد البلد الذي تعرض فيه هذه المعروضات بحمايتها والمحافظة عليها طالما بقيت على ارضها واعادتها بالتالى .

### المادة الثانية عشر

يعرب الطرفان المتعاقدان عن رغبتهما في تبادل التحف الاثرية وذلك لعرض التحف الثقافية المصرية والبيروانية بصفة دائمة في المتاحف الوطنية بالقاهرة وليمما .  
ومن اجل ذلك يعمل الطرفان على اقرار الاجراءات القانونية التي تسمح بتبادل هذه التحف .

### المادة الثالثة عشر

يتفق الطرفان المتعاقدان على عقد برامج مدة كل منها ثلاث سنوات لتنفيذ نصوص هذا الاتفاق .

كما تتضمن تحديد الشروط التالية اللازمة لهذا التنفيذ .

### المادة الرابعة عشر

يتفق الطرفان المتعاقدان على انشاء لجنة مشتركة لتنفيذ هذا الاتفاق ووضع تخصيصات تنفيذية واقتراح التعديلات كلما دعت الحاجة الى ذلك .

وتكون للجنة قسمان احدهما في ليبيا والاخر في القاهرة ، وتكون كل قسم من اربعة اعضاء اثنين يمثلان كل طرف ، علما بان احد العضوين البيروانيين يتولى رئاسة القسم في ليبيا ، واحد العضوين المصريين يتولى رئاسة القسم في القاهرة .

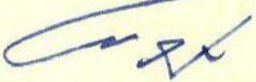
### المادة الخامسة عشر

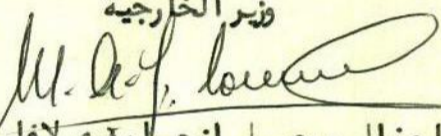
يصبح هذا الاتفاق نافذا باخطار كل طرف للاخر عن طريق تبادل مذكرات بتمام الاجراءات الرسمية في كل بلد وظل ساري المفعول لمدة خمس سنوات قابلة للتجديد لخمس اخرى الا اذا قرر الطرفان انهاءه باتفاق مشترك او من جانب واحد بشرط ابلاغ الطرف الاخر بهذا القرار قبل انهاءه بستة اشهر على الاقل .

وفي حالة انتهاء احد الطرفين للاتفاق فان البرامج تظل سارية المفعول حتى تاريخ انتهائها .

حرر هذا الاتفاق من ثلاث نسخ باللغات الاسبانية والعربية والانجليزية ولكل من النسخ الثلاث نفس الحجية . وفي حالة الاختلاف حول تفسير احد النصوص يعمل بالنص الانجليزي .

وأشهادا على ذلك تم توقيع هذا الاتفاق يوم الاحد ٢٤ من مارس سنة ١٩٧٤ فى  
مدينة القاهرة وختمه بالاختتام اللازمة .

عن حكومة  
جمهورية مصر العربية  
وزير الخارجية  
  
اسماعيل فهمى

عن حكومة  
جمهورية بـيرو  
وزير الخارجية  
  
الجنرال ميغيل انجيلو دى لافالكو  
فالسى

